

56-й конф. «Университетская наука — региону». Ставрополь : Изд-во СГУ, 2011. С. 76–89.

Несветайло Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Несветайло. Ростов н/Д : [б. и.], 2010. 18 с.

Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. М. : Высш. школа, 1988. 168 с.

Пацула Ю. Н. Окказионализмы новейшего времени (Структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Ю. Н. Пацула. Ростов н/Д : [б. и.], 2005. 167 с.

Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика / Б. В. Томашевский. М. : Прогресс, 1978.

Щукина Т. Ю. Окказиональное словообразование в русских рекламных текстах [Электронный ресурс] / Т. Ю. Щукина // Вопрос языка и литературы в современных исследованиях : материалы Международн. науч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. Кирилло-Методиевские чтения». М. : Ремдер, 2009. URL: http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/141/71141/48352?p_page=25http://repository.kpfu.ru/?p_id=70119 (дата обращения: 02.04.2016).

Ahern C. Where Rainbow End / C. Ahern. Ireland : HarperCollins, 2004. 592 p.

Lanchester J. Capital / J. Lanchester. London : Faber and Faber Ltd, 2012. 592 p.

Smith Z. White Teeth / Z. Smith. London : Penguin Books Ltd, 2002. 560 p.

Е. В. Ларцева, О. О. Рогалева

К ПРОБЛЕМЕ МЕЖВАРИАНТНОГО ПЕРЕВОДА (на материале британского и американского изданий романов Дж. К. Роулинг)

To the Problem of Intralinguistic Translation (with Reference to the British and American Edition of J. K. Rowling's Novels)

The article deals with the issue of intralinguistic translation with reference to J. K. Rowling's «Harry Potter» novels' translation from the British to the American variant. The reconstruction of possible reasons for the alterations is conducted. Their influence on the novels' perception by an American reader is analysed.

Keywords: translation; British English; American English; J. K. Rowling.

Перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном «перевыражении», перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке» [Алексеева, с. 7], является общеизвестной практикой. Но история перевода предлагает особые формы его существования, которые не соответствуют представленному определению. Настоящая статья освещает проблему межвариантного перевода на примере перевода серии книг британской писательницы Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер» с британского варианта английского языка на американский, который произвели редакторы американского издательства Scholastic Press, подготовившего книги к печати в США.

Материалом для исследования послужили тексты трех первых романов серии: «Harry Potter and the Philosopher's Stone» (в американской версии «Harry Potter and the Sorcerer's Stone») 1997 года, «Harry Potter and the Chamber of Secrets» 1998 года и «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban» 1999 года. Вследствие высокой популярности серии (книги о Гарри Поттере по количеству проданных экземпляров уступают лишь Библии) американизация книг получила большой отклик как среди лингвистов, так и среди простых читателей. Поэтому важным представляется также изучение восприятия и осмысления внесенных изменений реципиентом. Для этого в статье будут проанализированы метаязыковые высказывания читателей книг Дж. К. Роулинг в прессе и сети Интернет. Кроме того, проблема межвариантного перевода будет освещена нами не только в синхронном срезе ее существования, но также в диахроническом аспекте.

В настоящем исследовании рассматривается особый вид перевода — перевод, осуществляемый не с одного языка на другой, а с одного варианта одного и того же языка на другой вариант. Следует уточнить, что «переводом» мы называем этот процесс условно, поскольку перевод в традиционном понимании представляет собой «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [Швейцер, с. 9]. С одной стороны, адаптация текста для другого варианта языка является своего

рода актом межкультурной коммуникации, вместе с тем она не может в полной мере называться переводом, поскольку в ее процессе не создается вторичный метатекст. Отличительной чертой такого перевода является *метаязыковая* составляющая: в процессе чтения исходного текста переводчик определяет, какие лексемы будут чужеродны или непонятны реципиенту (носителю другого языкового варианта), и заменяет их на общеупотребительные или специфичные для того варианта, на который производится перевод.

В истории переводоведения мы можем найти несколько примеров подобной адаптации. Данной трансформации подвергаются не только художественные тексты: совершаются переводы учебников с одного национального варианта языка на другой (с канадского на американский, с американского на австралийский и проч.) — чаще всего это примеры перевода спортивных терминов. В учебниках по лингвистике изменяются символы, использующиеся в транскрипциях [Finegan, Rickford, p. 19].

Одним из примеров адаптации художественного текста является американская версия романа «Мартин Чезлвит» Ч. Диккенса, которая была лишена некоторых своих отрывков, содержащих нелестные комментарии автора об американцах [Chaudhuri]. Особенно часто подвергаются адаптации книги для детей. Этот факт дал толчок исследованию, проведенному в 1996 году Джейн Уайтхэд. В статье «“This is NOT what I wrote!”: The Americanization of British Children’s Books», представляющей результаты данного исследования, автор говорит о том, что «список изменений, произведенных под знаменем американизации, обширен» [Whitehead p. 687]. Эти изменения включают «заголовки, место действия, имена героев, <...> культурные аллюзии <...> вдобавок к орфографии, пунктуации, лексике и устойчивым выражениям» [Там же].

Американизации также подверглись «Властелин колец» Дж. Р. Р. Толкиена, «Автостопом по галактике» Д. Адамса, «Великой Гэтсби» Ф. Фитцджеральда. Что касается последнего романа, в 2002 году было проведено исследование, целью которого было составление списка изменений, внесенных в книгу издательством Penguin Books при издании книги на британском рынке, а также

выявление мотивов, которые побудили редакторов внести эти изменения [Paatero].

Издательством были внесены некоторые лексические, пунктуационные, грамматические и орфографические изменения. В частности, были произведены синонимические замены, при которых лексема заменяется на другую, обладающую идентичным значением, но являющуюся более предпочтительной в переводящем варианте (например, американское *six* было заменено на британское *half a dozen*). Также встречаются изменения, обусловленные фактором культурно-исторических различий: в силу объективных причин были скорректированы термины, относящиеся к тематике Первой мировой войны (*the Third Division* было заменено на *the First Division*, *the ninth machine-gun battalion* на *the Twenty-eighth Infantry* и проч.). Наблюдаются пунктуационные замены, выражающиеся, к примеру, в разном обособлении знаками препинания прямой речи и различной постановке запятых, и замены орфографические, вследствие которых в британском варианте мы находим *rough-neck* вместо *roughneck* и *tyre* вместо *tire* [Там же].

Обратимся теперь к анализу изменений, внесенных в текст «Гарри Поттера». Реконструируя причины, по которым было принято решение о замене лексем на другие с отличной вариантой отнесенностью, Филип Нэл, автор научного эссе «You Say «Jelly» I Say «Jell-O»? Harry Potter and the Transfiguration of Language», говорит о том, что редактор «старался определить те ключевые слова и словосочетания, которые могли бы сбить с толку маленького американца, а затем найти им эквиваленты в американском варианте языка» [Nel, p. 264]. Он объясняет важность сохранения бритаизмов в американском издании тем, что книги о Гарри Поттере создали определенный образ Великобритании конца XX — начала XXI века, точно так же, как когда-то «Унесенные ветром» М. Митчелл сформировали образ юга Америки времен Гражданской войны. В результате широкой популярности серии этот образ распространился по миру и был воспринят миллионами читателей как верное отображение культурной и социальной ситуации страны названного периода. Ученый утверждает, что «культурная значимость, приобретенная книгами Дж.К. Роулинг, увеличивает роль деталей, особенно тех,

которые были “переведены” на американский английский» [Nel, p. 267], и мы не можем с ним не согласиться, поскольку, заменяя британские особенности речи американскими единицами, редакторы снижают реалистичность романов. Более того, из-за правки, внесенной американскими редакторами, создается лишь имитация британской действительности, а не ее правдоподобный образ. В этой связи примером может служить замена бритаизма *ice lolly* на американизм *ice pop*. Читатель одинаково легко воспринимает значение обеих лексем, но замена, произошедшая в американской версии, лишила оригинал специфической британской окраски, заложенной в него, и тем самым стерла границу между двумя вариантами, что противоречит изначальному замыслу автора и искажает восприятие.

«Переводя» отдельные слова, редакторы лишают читателей возможности почувствовать звукопись, заложенный ритм фраз, и, возможно, их поэтичность, а также понять некоторые шутки. К примеру, британское *Sellotape* было заменено на *scotch tape*, вследствие чего читатель не сможет уловить задуманную игру слов, когда прочитает название заклинания *Spellotape*, которое используется, когда требуется починить волшебную палочку.

Внесенные изменения иногда разрушают даже приемы, являющиеся ключевыми для передачи важных смыслов книги. Один из героев, известный своим презрительным отношением к людям, имеющим более низкое социальное положение, передразнивает героя, говорящего на просторечии. Так Дж. К. Роулинг, посредством передачи диалектного произношения, вводит проблему взаимоотношений разных социальных и экономических классов:

«‘Yeh can’t take Dumbledore!’ yelled Hagrid, making Fang the boarhound cower and whimper in his basket. Take him away, an’ the Muggle-borns won’t stand a chance! There’ll be **killin’s** next!’ <...> ‘Admirable sentiments,’ said Malfoy, bowing. ‘We shall all miss your — er — highly individual way of running things, Albus, and only hope that your successor will manage to prevent any — ah — “**killin’s**”’».

Американская версия исправляет *killin’s* в ответе на *killins*, тем самым снижая остроту насмешки, а следовательно, и конфликта. Изменения недопустимы в случае, если они разрушают преднаме-

ренно использованные автором приемы, которые работают на формирование идеи или мотива книги.

Кроме того, сама идея корректирования книги в соответствии с реалиями другой культурной среды может давать детям неправильное представление о реальности, внушая мысль о том, что все культуры должны быть похожи на их собственную [Nel, p. 271]. Американский ученый Питер Глик в своей статье «Harry Potter, Minus a Certain Flavour» для газеты The New York Times пишет о том, что «ограждая наших детей от случаев непонимания или лишнего обращения к словарю, мы делаем вид, что другие культуры похожи или должны быть похожи на нашу. Подвергая все американизации, мы обедняем наше общество, а не обогащаем его» [Gleick].

Как уже было сказано, книги о Гарри Поттере приобрели огромную популярность: серия из семи книг была продана в количестве 450 миллионов копий и переведена на 79 языков. Как результат, их американизация получила широкий отклик как среди ученых, так и среди простых читателей. Вследствие этого представляется необходимым проанализировать метаязыковые комментарии, извлеченные нами из статей, блогов и интернет-форумов, посвященных обсуждению книг о Гарри Поттере в аспекте проблемы межвариантного перевода.

Анализ указанного материала свидетельствует о преимущественно негативной оценочно-экспрессивной окраске комментариев носителей языка. Большинство читателей высказывает мнение о том, что после американизации книги потеряли особый британский дух, который является их неотъемлемой частью. Они видят в действиях издателя «преступление против культуры» [Harry Potter and other books...]. В результате изменений американские читатели не смогут погрузиться в атмосферу британского повествования, сами же эти изменения выглядят «чужеродно». Более того, они утверждают, что издательство не имело права вмешиваться в работу автора. Другим немаловажным аргументом является факт непосредственной близости вариантов языков, что означает, что носители разных вариантов могут беспрепятственно понимать друг друга, следовательно, адаптация является, по их мнению, излишней.

С ними согласны и многие исследователи. Уже упомянутый нами Ф. Нэл называет главной причиной стремление угодить американской аудитории с целью увеличения продаж. Анализируя лексические и орфографические замены, он приходит к выводу, что замены не соответствуют оригинальным лексемам, искажают смысл, обедняют текст (как в плане значения, так и в плане поэтики) и лишь в редких случаях обоснованы необходимостью [Nel, p. 263]. Индийский ученый С. Чаудхури, автор статьи «Harry Potter and the Transfiguration of Language», объясняет изменения «всеобъемлющим высокомерием американцев» [Chaudhuri]. Он утверждает, что если бы подобная культурная переориентация была проведена для любой другой «непривилегированной» страны, то она была бы подвергнута критике. Питер Глик в своей статье, которую мы упоминали выше, вышедшей после публикации четвертой книги серии, высказывает свое сожаление по поводу перехода книги с одного варианта на другой и призывает покупать британский вариант книг. В частности, он называет замену британского *crumpets* на американское *English muffins* «отвратительной» [Gleick].

Вместе с тем существует точка зрения, согласно которой изменения были необходимы, чтобы не привить американским читателям-школьникам правописание, не соответствующее американским стандартам (см., например, [Harry Potter and other books...]).

Издательство приводит свои причины модификации книг: во-первых, это стремление разъяснить читателям (которыми преимущественно являются дети) значение бритицизмов и облегчить понимание незнакомых реалий и понятий. В частности, этим объясняется замена названия первой книги «Harry Potter and the Philosopher's Stone» на «Harry Potter and the Sorcerer's Stone». Издатели хотели избежать косвенной отсылки к философии, которая имеется в оригинальном названии, чтобы не сбить с толку читателей младшего возраста. Редактор Артур Левин, занимавшийся адаптацией книг о Гарри Поттере для американской аудитории, в интервью для еженедельника The New Yorker говорит о том, что он пытался не «американизировать» книги, а «перевести» их. Изменения были внесены, чтобы «убедиться в том, что маленький американец, читая книгу, получит тот же литературный опыт, что и ребенок из Анг-

лии» (цит. по [Radosh]). Также А. Левин обращает внимание на то, что многие бритицизмы и британские диалектизмы были оставлены без изменения [Там же].

Во-вторых, в некоторых случаях корректирование было осуществлено во избежание двусмысленностей, возникающих в результате различий в семантике одного и того же слова в разных вариантах языка. Так, например, британское *junper* было заменено на американское *sweater*, поскольку в американском варианте английского языка *junper* используется не для обозначения вязаного предмета одежды с длинными рукавами, а для платья-сарафана. А. Левин, высказываясь в защиту адаптации, говорит о том, что «ребенок должен остановиться и задуматься в тех местах книги, где это было задумано автором, а не по причине трудностей, связанных с языком» [Там же].

Автор книг Дж. К. Роулинг также неоднократно заявляла о своем отношении к этому явлению. В интервью, данном ею информационно-новостному агентству Associated Press, Дж. К. Роулинг говорит о том, как «много из этого было сделано шуму», и упоминает обращение к ней американского издательства с просьбой заменить вышеупомянутое *junper* на *sweater*, на что она ответила положительно [Woods]. Что касается изменения названия первой книги серии, то Джоан неохотно согласилась на предложении американского издательства Scholastic, а впоследствии заявляла о том, что сожалеет о своем согласии [Olson].

Подводя итог, мы можем говорить о влиянии вариантной адаптации произведения как о чем-то упрощающем и искажающем его, лишаящем книгу «a certain flavour» — «определенной изюминки», несмотря на то, что в основе такого вида перевода лежит стремление помочь читателю и облегчить понимание текста.

Алексеева И. Введение в перевод введение : учеб. пособие для студ. филол. и линг. фак. высш. учеб. заведений / И. Алексеева. М. : Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. М. : Наука, 1988. 215 с.

Chaudhuri S. Harry Potter and the transfiguration of language / S. Chaudhuri // New Straits Times. 2000. № 12. P. 5.

Dammann G. Harry Potter breaks 400m in sales / G. Dammann // The Guardian. 2008. URL: <http://www.theguardian.com/books/2008/jun/18/harrypotter.news>.

Finegan E. Language in the USA. Themes for the Twenty-first Century / E. Finegan, J. R. Rickford. Cambridge University Press, 2004. 522 p.

Gleick P.H. Harry Potter, Minus a Certain Flavour / P.H. Gleick // The New York Times. 2000. URL: <http://www.nytimes.com/books/00/07/23/specials/rowling-gleick.html>.

Harry Potter and other books — Americanized! // Antimoon Forum. 2006. URL: <http://www.antimoon.com/forum/t5015>.htm.

Nel P. You Say «Jelly» I Say «Jell-O»? Harry Potter and the Transfiguration of Language // L. Whited (ed.) // The Ivory Tower and Harry Potter. Perspectives on a Literary Phenomenon. Columbia and London, 2002. P. 261–284.

Olson E. Differences: Harry Potter books / E. Olson // The Harry Potter Lexicon. 2004. URL: <http://www.hp-lexicon.org/about/books/differences>.html.

Paatero N. Differences Between British and American English In Two Versions of F. Scott Fitzgerald's The Great Gatsby / N. Paatero. Tampere, 2002. URL: <http://www15.uta.fi/FAST/US1/LP/np-great.html#appendix>.

Radosh D. Why American Kids Don't Consider Harry Potter an Insufferable Prig / D. Radosh // The New Yorker. 1999. URL: <http://www.radosh.net/writing/potter.html>

Whitehead J. 'This is not what I wrote!': The Americanization of British children's books / J. Whitehead // Horn Book Magazine. 1996. Vol. 72, № 6. P. 687–693.

Woods A. Success Stuns Harry Potter Author / A. Woods // Associated Press. 2000. URL: http://www.cesnur.org/recens/potter_030.htm.

Е. В. Ларцева, Д. Д. Ярыгина

К ВОПРОСУ О ФЕНОМЕНЕ ЯЗЫКОВОЙ МОДЫ

To the Question of the Phenomenon of Language Fashion.

The article deals with the theoretical issues of such phenomena as language fashion and language taste. The authors consider the notions of fashion and taste in the historical context and analyze the theoretical model of fashion. The article studies the question of language taste in young people's speech (in particular, some characteristic features of teenage speech and the phenomenon of linguistic mimicry).

Keywords: *language fashion; language taste; teenage speech; linguistic mimicry.*